

В.Г. Матвіїшин

ВЕДЕМО УРОК французькою мовою

Посібник для вчителя



ТЕРНОПІЛЬ
НАВЧАЛЬНА КНИГА – БОГДАН

УДК 371.32=133.1=161.2
ББК 81.2 Фр-922
М 33

Матвіїшин В.Г.

М 33 Ведемо урок французькою мовою : посібн. для вчителя / В.Г. Матвіїшин. — Тернопіль : Навчальна книга — Богдан, 2012.— 80 с.

ISBN 978-966-10-2554-6

Мета посібника — допомогти вчителеві правильно використовувати лексику навчально-методичного характеру, а також вирази класного вжитку для створення іншомовної атмосфери на уроках французької мови і якісного проведення занять.

Для вчителів французької мови середніх загальноосвітніх шкіл, ліцеїв, гімназій, а також студентів.

УДК 371.32=133.1=161.2

ББК 81.2 Фр-922

*Охороняється законом про авторське право.
Жодна частина цього видання не може бути відтворена
в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва.*

ISBN 978-966-10-2554-6

© Навчальна книга — Богдан,
майнові права, 2012

Від автора

У посібнику дібрано слова, словосполучення і вирази навчально-методичного характеру, подані французькою мовою з їх українськими еквівалентами.

Матеріал згруповано у такі розділи: I. Основні етапи уроку; II. Формування мовленнєвих навичок; III. Навчання видів мовленнєвої діяльності; IV. Педагогічна практика. Додаток охоплює вирази класного вжитку для учнів, назви шкільного приладдя, лексику, що стосується виховної роботи на уроці і позакласної роботи, а також підготовки до екзаменів і використання технічних засобів навчання. Додаток містить також 100 прислів'їв.

До окремих українських речень подано кілька іншомовних варіантів, що дає змогу варіювати їх на уроці в різних мовленнєвих ситуаціях з урахуванням рівня підготовки класу.

Живі, образні висловлювання вчителя на уроці іноземної мови значною мірою сприяють розвитку в учнів навичок аудіювання та усного мовлення. Правильний, найбільш раціональний для кожного конкретного етапу уроку відбір виразів класного вжитку забезпечує ефективну комунікацію сприяє чіткій організації заняття.

Посібник стане в пригоді вчителям французької мови, а також допоможе студентам університетів, факультетів іноземних мов, які проходять педагогічну практику в школі, краще організувати навчальний процес і створити на уроках атмосферу іншомовного спілкування.

ETAPES PRINCIPALES DE LA LEÇON

ОСНОВНІ ЕТАПИ УРОКУ

Organisation de la leçon

1. On va faire l'appel.
2. Mes enfants, levez-vous quand je cite votre nom.
3. Où est le registre (cahier d'appel de la classe) ?
4. Je vais nommer les élèves par leurs noms.
5. Répondez de votre place.
6. Qui doit veiller à la propreté du tableau ?
7. Mouille(z) le torchon.
8. Vous êtes (tu es) de service aujourd'hui et vous devez (tu dois) vous soucier de la craie et du torchon.
9. La pièce n'est pas propre.
10. La salle n'est pas aérée.
11. Aérez (aère) la salle pendant la récréation.
12. N'oublie(z) pas d'arroser les fleurs.
13. C'est votre (ton) devoir de le faire.
14. Vous devez (tu dois) être conscient de vos (tes) devoirs.
15. L'élève de service, apporte(z) la craie, s'il vous plaît.
16. Prépare(z) d'avance tout le nécessaire pour la leçon.

Організація уроку

1. Зробімо перекличку.
2. Коли я називаю ваше ім'я, потрібно встати.
3. Де журнал?
4. Я називатиму прізвища учнів.
5. Відповідайте з місця.
6. Хто має стежити за тим, щоб дошка була чистою?
7. Намочи (намочіть) ганчірку.
8. Ви (ти) сьогодні черговий і повинні (повинен) стежити за тим, щоб були крейда і ганчірка.
9. У класі брудно.
10. Клас не провітрений.
11. Провітріть (провітри) клас під час перерви.
12. Не забудь(те) полити квіти.
13. Це Ваш (твій) обов'язок.
14. Ви (ти) повинні (повинен) серйозно ставитись до своїх обов'язків.
15. Черговий, принеси (принесіть) крейду.
16. Приготуй(те) завчасно все необхідне для уроку.

- | | |
|---|--|
| 77. Ecrivez (écris) en majuscules. | 77. Пишіть (пиши) великими буквами. |
| 78. Ne gomez pas les mots dans vos cahiers. Il est mieux de les biffer et de les écrire correctement. | 78. Не витирайте слова у зошитах. Краще закресліть і напишіть правильно. |
| 79. Vous devez perfectionner votre écriture. | 79. Вам потрібно покращити свою каліграфію. |

Enseignement de la lecture

Навчання читання

- | | |
|---|--|
| 1. Passons à la lecture du texte. | 1. Переходимо до читання. |
| 2. Qu'est-ce que nous avons lu la dernière fois ? | 2. Що ми читали минулого разу? |
| 3. Où en avons-nous été à la dernière leçon? | 3. На чому ми зупинилися минулого разу? |
| 4. Continue(z) à lire à partir de la phrase où il s'est arrêté. | 4. Продовжуй(те) читати з того місця, де він зупинився. |
| 5. Marquez mon intonation quand je lis. | 5. Розмічайте інтонацію за мною. |
| 6. Je vais lire cela encore une fois. | 6. Я прочитаю це ще раз. |
| 7. Avant que je lise le texte encore une fois (de nouveau) faites attention à | 7. Перш ніж я прочитаю текст ще раз, зверніть увагу на |
| 8. Commencez à lire à la page 50, paragraphe 2. | 8. Починайте читати параграф 2 на сторінці 50. |
| 9. Nous allons lire par phrase. | 9. Прочитаємо речення "ланцюжком". |
| 10. Commencez à lire. Chacun à son tour va lire une phrase. | 10. Починайте читати речення по черзі. |
| 11. C'est à qui de lire ? | 11. Чия черга читати? |
| 12. Qui est le suivant ? | 12. Хто наступний? |
| 13. Tâchez (tâche) de lire avec expression. | 13. Постарайтесь (постарайся) прочитати виразно. |

- | | |
|--|---|
| 14. Vous lisez inattentivement. | 14. Ви читаєте не уважно. |
| 15. Lis(ez) le plus attentivement possible. | 15. Прочитай(те) якомога уважніше! |
| 16. N'oublie(z) pas de faire les pauses dans ta (votre) lecture. | 16. Пам'ятай(те) про паузи, коли читаєш (читаєте). |
| 17. Lis(ez) à haute voix afin que tout le monde entende chaque mot. | 17. Читай(те) голосно, щоб усі чули. |
| 18. Vous vous penchez (tu te penches) trop sur votre (ton) livre. Vous tenez votre (tu tiens ton) livre trop près de vos (tes) yeux. | 18. Ви (ти) дуже нахилиєтесь (нахилиєшся) над книжкою. Ви тримаєте книжку дуже близько до очей. |
| 19. Lis(ez) le premier alinéa. | 19. Читай(те) перший параграф. |
| 20. Lis(ez) jusqu'au bout de la page et arrête-toi (arrêtez-vous) là. | 20. Прочитай(те) сторінку до кінця, а потім зупинись (зупиніться). |
| 21. Tournez (tourne) la page. Retournez (retourne) la page. | 21. Перегорніть (перегорни) сторінку. |
| 22. Passons au passage suivant. | 22. Давайте перейдемо до наступного абзацу. |
| 23. Tâche(z) de lire un peu plus vite. | 23. Постарай(те)ся читати швидше. |
| 24. Vous (tu) lisez (lis) trop vite, lisez (lis) plus lentement. | 24. Ви читаєте (ти читаєш) дуже швидко, читайте (читай) повільніше. |
| 25. Vous (tu) laissez (laisse) passer des mots en lisant. | 25. Ви пропускаєте (ти пропускаєш) слова, коли читаєте (читаєш). |
| 26. Pouvez-vous (peux-tu) lire sans aucune pause ? | 26. Ви можете (ти можеш) прочитати без пауз? |
| 27. Lisez cela encore une fois. | 27. Вам треба прочитати це ще раз. |

68. Il ne faut jamais remettre au lendemain ce que l'on peut faire le jour même.
69. Il ne faut pas clocher devant les boîteux.
70. Il ne faut pas dire fontaine je ne boirai pas de ton eau.
71. Il n'y a point de feu sans fumée.
72. L'épargne est une grande richesse.
73. Les bons comptes font les bons amis.
74. Les mains noires font manger le pain blanc.
75. Donnant donnant.
76. Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.
77. Le temps c'est de l'argent.
78. Loin des yeux, loin du cœur.
79. L'oisiveté est la mère de tous les vices.
80. Mieux vaut peu que rien.
81. Mieux vaut tard que jamais.
82. Nul plaisir sans peine.
83. On connaît le véritable ami dans le besoin.
68. Не відкладай на завтра того, що можеш зробити сьогодні. Лучче тепер, ніж у четвер.
69. Не смійся чужій біді, бо й своя на гряді. Не смійся з другого, щоб тобі не було того.
70. Не брудни криниці, бо схочеш водиці.
71. Нема причини без наслідку. Нема вогню без диму.
72. Ощадливість приносить багатство. Прибирай остатки, так менші будуть нестатки.
73. Дружба дружбою, а служба службою. Брат братом, а ковбаса за гроші.
74. Мозольові руки годують.
75. Даром ніщо не дається.
76. Погані компанії і доброго чоловіка зіпсують. З ким поведешся, від того й наберешся.
77. Час — це гроші.
78. Як з очей, так і з думки.
79. Лінощі пеують людину.
80. Краще щось, як нічого.
81. Краще пізно, ніж ніколи.
82. Гірко заробиш, солодко з'їси.
83. Друзі пізнаються у біді.

84. On s'instruit à tout âge.
85. Par savoir vient avoir.
86. Point de nouvelles, bonnes nouvelles.
87. Pour le paresseux chaque jour est fête.
88. Quand le chat est absent, les souris dansent.
89. Quand on est bien, il faut s'y tenir.
90. Quand on parle du loup, on en voit la queue.
91. Qui cherche, trouve.
92. Qui bien fera, bien trouvera.
93. Qui ne vient à l'heure, dîne par coeur.
94. Qui va à la chasse, perd sa place.
95. Qui se fâche a tort.
96. Qui se ressemble, s'assemble.
97. Qui tôt donne, deux fois donne.
98. Tel don, tel honneur.
99. Un trésor n'est pas un ami, mais un ami est un trésor.
100. Vivre c'est se défendre.
84. Вік живи — вік учись.
85. Щоб розум, а гроші будуть.
86. Добра новина, коли новин нема.
87. Лінивому завжди свято. Йому щодня неділя.
88. Коли хазяїна дома нема, то миші по столу бігають.
89. Від добра добра не шукають.
90. Про вовка мовка, а вовк тут.
91. Хто шукає, той знайде.
92. Добро роби — добро й буде.
93. Хто пізно ходить, сам собі шкодить.
94. Хто покидає своє місце, той його втрачає.
95. Хто сердиться — той неправий.
96. Рибак рибака пізнає здалека.
97. Хто в біді дав — два рази дав.
98. Як дбаєш, так і масш.
99. Вірний приятель — то найбільший скарб.
100. Лиш боротись — значить жити. (І. Франко)

ЗМІСТ

Від автора	3
Основні етапи уроку	4
Організація уроку	4
Перевірка домашнього завдання	6
Оцінка знань учнів	11
Введення і закріплення нового матеріалу	14
Домашнє завдання	16
Формування мовленнєвих навичок	18
Формування навичок вимови	18
Формування граматичних навичок	26
Навчання видів мовленнєвої діяльності	34
Навчання аудіювання і говоріння	34
Навчання письма	40
Навчання читання	46
Навчання перекладу	47
Педагогічна практика	49
Загальні вирази	49
Обговорення уроку	62
Додаток	56
Підготовка до екзамену	66
Виховна робота на уроці	66
Технічні засоби навчання	59

Вирази для учнів	62
Навчальний процес	65
Шкільне приладдя	67
Позакласна робота	69
Прислів'я	72



Навчальне видання

МАТВІЙШИН Володимир Григорович

**ВЕДЕМО УРОК
ФРАНЦУЗЬКОЮ МОВОЮ**

Посібник для вчителя

Головний редактор *Богдан Будний*

Редактор *Ольга Радчук*

Обкладинка *Володимира Басалиги*

Комп'ютерна верстка *Юрія Шведа*

Технічний редактор *Оксана Чучук*

Підписано до друку 06.04.2012. Формат 60x84/16. Папір офсетний.
Гарнітура Прагматика. Умовн. друк. арк. 4,65. Умовн. фарбо-відб. 4,65.

Видавництво «Навчальна книга – Богдан»

Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців

ДК №370 від 21.03.2001 р.

Навчальна книга – Богдан, просп. С. Бандери, 34а, м. Тернопіль, 46002

Навчальна книга – Богдан, а/с 529, м. Тернопіль, 46008

тел./факс (0352) 52-06-07; 52-05-48; 52-19-66

office@bohdan-books.te.ua

www.bohdan-books.com

ISBN 978-966-10-2554-6



9 | 789661 | 025546